

No. 34464

**AUSTRIA
and
SLOVENIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the continued application of certain (five) Austro-Yugoslav state treaties. Vienna, 16 October 1992

Authentic texts: German and Slovene.

Registered by Austria on 20 March 1998.

**AUTRICHE
et
SLOVÉNIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application continue de certains (cinq) traités d'état austro-yougoslaves. Vienne, 16 octobre 1992

Textes authentiques : allemand et slovène.

Enregistré par l'Autriche le 20 mars 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND SLOVENIA CONCERNING THE CONTINUED APPLICATION OF CERTAIN (FIVE) AUSTRO-YUGOSLAV STATE TREATIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA SLOVÉNIE RELATIF À L'APPLICATION CONTINUE DE CERTAINS (CINQ) TRAITÉS D'ÉTAT AUSTRO-YOUGOSLAVES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 16. Oktober 1992

Exzellenz,

In Anbetracht dessen, daß die Republik Slowenien nunmehr ein unabhängiger und souveräner Staat ist, beehre ich mich vorzuschlagen, die nachstehend angeführten völkerrechtlichen Verträge im Verhältnis zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien in Kraft zu setzen, wobei die Bezeichnungen „Slowenien“ bzw. „slowenisch“ an die Stelle der Bezeichnungen „Föderative Volksrepublik Jugoslawien“, „FVRJ“, „Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien“ oder „SFRJ“ bzw. „jugoslawisch“ treten und die im folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Botschaft Belgrad und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, betreffend den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über materielle Hilfeleistung an hilfsbedürftige, in ihre Heimatländer zu repatriierende Personen vom 20. Mai 1964 ;

¹ Came into force on 1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. Vereinbarung zwischen den Fernmeldeverwaltungen von Österreich und der SFR Jugoslawien über die Koordinierung der Frequenzen zwischen 29,7 und 960 MHz für feste Funkdienste und bewegliche Landfunkdienste vom 23. September 1976.

Ich beehre mich ferner festzustellen, daß die nachstehend angeführten radizierten völkerrechtlichen Verträge nunmehr im Verhältnis zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien in Kraft stehen, wobei die Bezeichnungen „Republik Slowenien“ bzw. „slowenisch“ an die Stelle der Bezeichnungen „Föderative Volksrepublik Jugoslawien“, „FVRJ“, „Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien“ oder „SFRJ“ bzw. „jugoslawisch“ treten:

1. Übereinkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wasserwirtschaftliche Fragen an der Drau vom 25. Mai 1954;

2. Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Zugang zur Kirche St. Ponkraten vom 26. April 1967

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984

Falls die Regierung der Republik Slowenien diesem Vorschlag zustimmt, werden diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ALOIS MOCK

I.E. Frau
Dr. Katja Boh
ao. und bev. Botschafterin
der Republik Slowenien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 16 October 1992

Madam,

In view of the fact that the Republic of Slovenia is now an independent and sovereign State, I have the honour to propose that the following treaties be put into force in relations between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia, whereby the designations "Federal People's Republic of Yugoslavia" or "FPRY", "Socialist Federal Republic of Yugoslavia" or "SFRY", and "Yugoslav" shall be replaced by the designations "Slovenia" and "Slovene" and the additional adjustments indicated separately below shall be made:

1. Exchange of Notes of 20 May 1964 between the Austrian Embassy in Belgrade and the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituting an arrangement relating to the provision of material assistance to indigent persons¹ who are to be repatriated to their home countries;

2. Agreement of 23 September 1976 between the telecommunication authorities of Austria and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the coordination of frequencies between 29.7 and 960 MHz for stationary radio services and mobile land-based radio services.²

I further have the honour to declare that the following treaties dealing with real property shall henceforth be in force in relations between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia, whereby the designations "Federal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1917, No. 1-32723.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 16 octobre 1992

Madame l'Ambassadeur,

Compte tenu du fait que la République de Slovénie est dorénavant un Etat indépendant et souverain, j'ai l'honneur de proposer de valider les traités de droit international public ci-après conclus entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie, en remplaçant les termes « République populaire fédérative de Yougoslavie », « R.P.F.Y. » « République socialiste fédérative de Yougoslavie », « R.S.F.Y. » ou « yougoslave » par les mots : « Slovénie » ou « slovène »; et d'effectuer chacune des modifications présentées ci-dessous :

1. Echange de notes entre l'Ambassade autrichienne à Belgrade et le Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie concernant la ratification d'un Accord conclu le 20 mai 1964 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif au rapatriement des indigents¹;

2. Accord concernant la coordination des fréquences des bandes 29.7-960 MHz pour le service terrestre fixe et mobile, conclu le 23 septembre 1976².

De plus, je tiens à vous signaler que les traités relatifs à la propriété foncière et présentés ci-après sont dorénavant en vigueur entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie, les termes « République populaire fédérative de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1917, n° 1-32723.

People's Republic of Yugoslavia" or "FPRY", "Socialist Federal Republic of Yugoslavia" or "SPRY", and "Yugoslav" have been replaced by the designations "Republic of Slovenia" or "Slovene":

1. Convention of 25 May 1954 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning questions of water resource management relating to the Drava;¹

2. Exchange of Notes of 26 April 1967 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituting an arrangement concerning access to the Church of St. Pancras;²

3. Agreement of 18 July 1984 between the Austrian Federal Republic and the Federal Enforcement Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning alpine tourism in the border area.³

If the Government of the Republic of Slovenia agrees to this proposal, this letter and your letter of confirmation shall constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia, which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties inform one another that the domestic conditions necessary to that end have been fulfilled.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

ALOIS MOCK

Her Excellency
Dr. Katja Boh
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Slovenia

¹ United Nations, vol. 227, p. 111.

² *Ibid.*, vol. 603, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 1893, No. 1-32231.

Yougoslavie», « R.P.F.Y. » « République socialiste fédérative de Yougoslavie », « R.S.F.Y. » ou « yougoslave », étant désormais remplacés par les mots : « Slovénie » ou « slovène »;

1. Convention concernant certaines questions d'économie hydraulique intéressant la Drave, signée entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Genève le 25 mai 1954¹;

2. Echange de notes du 26 avril 1967, entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, constituant un arrangement relatif à l'accès à l'église Saint-Pancrace²;

3. Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière, conclu le 18 juillet 1984 entre la République fédérale d'Autriche et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie³.

Si le Gouvernement de la République de Slovénie donne son agrément à cette proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et la République de Slovénie, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes s'informent que les différentes formalités nationales requises à cet effet sont remplies.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

ALOIS MOCK

Son Excellence
Madame Katja Boh
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
de Slovénie

¹ Nations Unies, vol. 227, p. 111.

² *Ibid.*, vol. 603, p. 143.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1893, n° 1-32231.

II

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE SLOVENIJE

Dunaj, 16. oktobra 1992

Ekscelenca,

čast mi je potrditi prejem vaše note z dne 16. oktobra 1992, ki se glasi:

„Ekscelenca,

glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država, imam čast predlagati, da v nadaljevanju navedene mednarodne pogodbe veljajo v odnosu med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, pri čemer bi se besede „Federativna ljudska republika Jugoslavija“, „FLRJ“, „Socialistična federativna republika Jugoslavija“ ali „SFRJ“ oziroma „jugoslovanski“ zamenjale z „Republika Slovenija“ oziroma „slovenski“ in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

1. Izmenjava not med Državnim sekretariatom za zunanje zadeve Socialistične federativne republike Jugoslavije in Avstrijskim veleposlaništvom v Beogradu v zvezi s sklenitvijo sporazuma med vlado Socialistične Federativne republike Jugoslavije in Avstrijsko zvezno vlado o materialni pomoči osebam, ki so pomoči potrebne in jih je treba repatriirati v njihovo domovino, z dne 20. maja 1964;

2. Sporazum med upravami za telekomunikacije SFR Jugoslavije in Avstrije o usklajevanju frekvenc v območju 29,7 in 960 MHZ za stalne in mobilne radijske službe z dne 23. septembra 1976.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene radcirane mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, pri čemer se besede „Federativna ljudska republika Jugoslavija“, „FLRJ“, „Socialistična federativna republika Jugoslavija“ ali „SFRJ“ oziroma „jugoslovanski“ zamenjajo z „Republika Slovenija“ oziroma „slovenski“:

1. Sporazum med vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Zvezno vlado Republike Avstrije o vodnogospodarskih vprašanjih, ki se tičejo Drave, z dne 25. maja 1954;

2. Izmenjava not med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o dostopu do cerkve Sv. Pankracija z dne 26. aprila 1967;

3. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Avstrijsko zvezno vlado o alpskem turističnem prometu v obmejnem območju z dne 18. julija 1984.

Če se vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, sestavljata ta nota in vaša potrdilna nota-odgovor sporazum med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, ki začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi potrebnih notranjopravnih pogojev.

Dovolite mi, ekscelenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

ALOIS MOCK

Imam čast potrditi, da se vlada Republike Slovenije strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota-odgovor sestavljata sporazum med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, ki stopi v veljavo prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekscelenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

KATJA BOH

Wjegova ekscelenca
dr. Alois Mock
Zvezni minister za zunanje zadeve
Republike Avstrije

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA

Vienna, 16 October 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 16 October 1992, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Slovenia concurs with the contents of your letter and that your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Austrian Federal Government, which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform one another that the domestic conditions necessary to that end have been fulfilled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KATJA BOH

His Excellency
Dr. Alois Mock
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE

Vienne, le 16 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 octobre 1992 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Il m'est agréable de vous confirmer que le Gouvernement de la République de Slovénie accepte votre proposition et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement fédéral autrichien, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes s'informeront que les formalités nationales requises à cet effet sont remplies.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

KATJA BOH

Son Excellence
Monsieur Alois Mock
Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République d'Autriche